

# IN PRISON FRANCE DANS LA PRISON FRANCE

My name is Oumar Diallo, from Guinea Conakry I arrived a year ago and here is what I have to tell you: the life of an 'immigrant' in France is a bit like being in prison.

The first bar of 'prison-France' is precisely the word "immigrant". A harsh and unfair word: I wonder why "immigrants" are not considered to be human beings? Why is there a difference between "immigrants" and "others"? Why the word "immigrant" ? When I hear that word, it hurts.

In France, "immigrants" do not have the same rights as other people who live here. Sometimes I get the impression that we are seen as guilty of something, as if we had a crime record. We have no shelter, condemned to sleep in the street, we are not allowed to work or to go on a training course; even going back to our studies is a problem.

Personally, I have been almost lucky: I have managed to find accommodation and for a few months I have had a roof over my head. But I am going round in circles. And now here is the name of the second prison bar: "Dublin". Even if you have been persecuted in your country, even if you have patiently followed all the stages of the asylum procedure, you are stuck. That is the curse of the word "Dublin": the fact that you gave your fingerprints in Italy, like me, condemning you to the risk of being sent back to Italy any day. Even if you dream of staying in Paris or going to London or Beijing, the Dublin-bar will call you to order: you may not stay in France, if you wish, not travel freely to the country of your choice. In prison-France, there are a few other bars. And other mysterious words. For example there is OFII. That is where you go to get accommodation. I went three times. Each time I was told I was not allowed accommodation I am in the Dublin procedure. Moreover, it was not thanks to OFII that I found this roof over my head... but to another story.

There is another mysterious word, another bar - maybe the hardest one to break: OFPRA. Without OFPRA, there are no papers, and so, no freedom! I have been in France for a year, who had my twentieth birthday here, I am still waiting to be summoned. The first winter was terrible. The second winter has begun and I do not know what will happen to me. Yet I am not asking for the moon: just to be able to live a normal human being's life.

The life of an immigrant here in France is a bit like being in prison.

Oumar

## A STRANGE "UNION"

In my opinion, the end of the migratory crisis can only be possible if the "European Union" understands the meaning of the word "union" and the necessity for a set of laws governing this union, and guaranteeing rights for all. In the reverse case, we must expect a degradation of the situation, not only for migrants but also for the nationals of the EU: a situation that is already as disquieting as it is deleterious. Bahran.

Oumar

# NOS ANCÊTRES N'ONT PAS PRIS VOS EMPREINTES

Quand, au dix-septième siècle, vos ancêtres sont venus à Chandernagore, on n'a pas pris leurs empreintes, et je n'ai jamais vu dans vos musées de répliques dérivées par l'Empereur Mogol.

Nos ancêtres ont permis à leurs hôtes de rester, en leur faisant un accueil chaleureux.

Tu sais, à jamais ils sont meurtris au plus profond d'eux mêmes d'avoir été esclaves de leurs hôtes pendant trois cent cinquante ans.

Pourquoi ne le sais-tu pas ? Tu crois que si nous ne sommes pas victimes de circonstances adverses, nous serions venus dans votre pays ?

Mes proches ne savent pas, qu'après avoir passé toute la vie dans les camps de réfugiés, je suis, en matin venu, me faire boussuler par les policiers. Ils ne savent pas que des enfants dorment dans la rue par un froid mordant.

Nous dans mon pays, tout le monde voudra se battre pour l'instant, le traiter en invité de marque. Nous avons gardé le sens de l'hospitalité que pratiquaient nos ancêtres.

Peut-être te cacheras-tu les yeux en voyant nos enfants au nez coulant de mове, au corps couvert de poussière, aux manières frustes.

Ne pense pas que je veuille te faire porter le poids de tous ces gens qui heurtent tes sens.

Si le cœur t'en dit, va au moins une fois dans mon pays. They do not know that children are sleeping in the streets in biting cold.

You know, they have been forever scared to to have been kept in slavery by their guests for three hundred and fifty years.

How can you not know that ?

Suhel

Do you believe that we would come to your country if we were not victims of adverse circumstances?

My relatives do not know that after I have spent the night queuing in the rain, I am showed around by the police in the morning.

They do not know that children are sleeping in the streets in biting cold.

Go to my country, everyone will fight to entertain you and treat you like a distinguished guest. We have kept our ancestors' sense of hospitality.

You may hide your eyes when you see our children's noses running, their bodies covered in dust, and their unsophisticated manners. Do not think that I want to burden you with the weight of all these people who offend your eyes.

You feel like it, visit my country at least once. We will worship you as if you were Gods.

Suhel

Je me nomme Diallo Oumar, originaire de Guinée Conakry. Je suis arrivé il y a un an et voilà ce que j'ai à vous dire: « La vie des immigrés en France, c'est un peu comme une prison. »

Le premier barreau de la prison-France, c'est le mot «immigré». Justement. Un mot dur et injuste. Je me demande pourquoi les «immigrés» ne sont pas considérés comme des humains ? Pourquoi la différence entre les «immigrés» et les autres ? Pourquoi le mot «immigré» ?

Où que j'ai tenté de me loger, ça me fait mal. En France, les «immigrés» n'ont pas les droits des autres gens qui vivent ici. Des fois, j'ai l'impression que nous sommes vus comme étant coupables de quelque chose, c'est comme si on avait un casier judiciaire. On est sans abri, condamnés à vivre dans la rue, on n'a pas le droit de travailler ni faire une formation; j'ai même recommencé ses études est un problème.

Moi, j'ai eu (presque) de la chance: j'ai réussi à avoir un logement et depuis quelques mois, j'ai un toit sur ma tête. Mais je tourne en rond. Et voici comment s'appelle le deuxième barreau de la prison: c'est le mot «Dublin». Même si tu as déjà persécuté dans ton pays, même si tu es agacement suivi toutes les étapes de la procédure d'asile, tu es coincé. C'est ça la malediction du mot «Dublin»: le fait d'avoir donné ton empreinte digitale en Italie (c'est ce qui t'est arrivé) te condamne à risquer tous les pékún ou d'être renvoyé. Même si tu rêves de rester à Paris ou bien d'aller à Londres ou à Pékin ou n'importe où, le barreau-Dublin te rappelle à l'ordre: tu n'as pas le droit de rester en France, si tu le souhaites, ni de circuler librement dans le pays de ton choix.

Dans la prison-France, il y a encore bien d'autres barreaux. Et bien d'autres mots mystérieux. Par exemple, il y a l'OFII. C'est là où il faut aller pour avoir un logement. J'y suis allé trois fois. Chaque fois, on me disait que je n'avais pas le droit d'être logé, parce que je suis en procédure «Dublin». D'ailleurs, ce n'est pas grâce à l'OFII que j'ai fini par avoir ce toit sur ma tête, mais c'est une autre histoire.

Il y a un autre mot mystérieux, un autre barreau peut-être le plus dur à briser: c'est l'OFPRA. Sans l'OFPRA, pas de papiers et donc pas de liberté! Moi-même, qui suis en France depuis un an, qui ai eu mes vingt ans à Paris, je suis toujours en attente d'une convocation. Le premier hiver a été terrible. Le deuxième hiver a commencé et je ne sais pas ce va m'arriver. Je ne demande toujours pas la lune: je demande de pouvoir avoir une vie normale, d'être humain.

« La vie des immigrés ici en France, c'est un peu comme une prison. »

Oumar

# AUTOUR DE NOUS, LES GENS NORMAUX

When I arrived in France in April 2016, I slept in the street for several weeks at Stalingrad. I was with three friends whom I had met on route. You cannot survive alone in the street, it is too hard. As I was a minor, seventeen at the time, the Red Cross gave me accommodation: I was put in a hotel, at Max Dormoy. But after a fortnight, that came to an end, I was out on the street again. I appealed this decision and the judge decided to designate a social educator for me. In reality, all the social worker did for nine months was to give me a little money to buy food. I ate by myself and I would have liked to go to school, but that didn't work out. I lived in a hotel for minors at Le Bourget. My room was very small. It was impossible to cook, we washed in common showers. In any case, that did not last long either: on 3rd March, my birthday, I was sent away. Since I was now an adult.

For a few weeks I was unable to speak to my family. I had no money for the phone. I was worried about them – and they for me! I learnt to speak French in the street, with people. Just tinkering. The language barrier is terrible. You are unable to understand what is going on, and even worse, unable to ask people what will happen to you. For a few months recently, my situation has improved. I still don't go to school, but I attend the French lessons at an association called Kolone. I can't complain. And anyway, I am not speaking only for myself, but for all the children, the minors who arrive in France and who are so badly treated. Even when you have accommodation, it finishes badly: I have the impression they are just waiting for you to be 18 to put you back in the streets. It is not acceptable to be treated like that. The first day I was at the hotel, I was pleased; I was sure that my misery was over... I did not realize it was just a temporary respite. Also, things have not changed much. On the contrary, I am under the impression they have got worse. I often go back to Stalingrad to see what's going on: the minors that I know just receive a food ticket for 5 euros. How can one eat for 5 euros a day ?

At the moment I am staying with a private person, someone from an association. I know it's temporary. Yet, I have obtained refugee status, but I do not see a penny: at the prefecture they say I did not register in time. So, I get nothing. Not even a training course. I would like to find a job, any job to start with, just to earn my living. After that, what I would really like is to train to be an electrician. I am interested in that. Electricity is complicated and that's what I like.

But again, I cannot complain. Some migrants whom I know have been waiting for two years to obtain asylum. Personally I was lucky not to have given my fingerprints in Italy. So I obtained my status fairly fast: only seven months. The State pushes you up against a wall, when your request is rejected, it's a nightmare. I know many migrants who were well off and arrived, and who have gone mad. Or alcoholic. Or drug addicts. I cannot bear that. People in France think we are housed and fed, but it is not true: it shocks me so much to see minors and little children sleeping in the street. We see people all around us, normal people, who are walking with their children and their family, who get into their cars and who go shopping in the stores. We are on the outside. The cold is not the worst thing. It's having the impression that we are animals. And yet France is rich. There is enough to house everyone.

I hope things will change and improve. There is solidarity in Paris, many people are kind. But the State blocks everything. We do not come to France for money. We come first of all for safety, peace – otherwise we cannot live a normal life. There is so much misery and violence in my country Sudan. We really must be heard!

Mohamed

Je suis arrivé en France en avril 2016, j'ai dormi plusieurs semaines dans la rue, à Stalingrad. J'étais avec trois amis, rencontrés en route. On ne peut pas survivre seul dans la rue, c'est trop dur. Comme j'étais mineur, à l'époque j'étais sous la coupe de la Croix-Rouge qui m'a hébergé: j'ai été logé dans un hôtel, à Max Dormoy. Mais au bout de quinze jours, c'était fini, je me suis retrouvé dehors. J'ai fait un recours et le juge a décidé de désigner un éducateur pour s'occuper de moi. En fait, pendant neuf mois, l'éducateur n'a fait que me donner un peu d'argent pour m'acheter à manger, je ne pourrais pas aller à l'école, mais ça n'a pas marché. Je logeais au Bourget, dans un hôtel pour mineurs. Ma chambre était toute petite, ça n'était pas possible de cuisiner. On se lavait aux douches communes. De toute façon, ça n'a pas duré plus: le jour de mon anniversaire, le 3 mars, on m'a mis dehors – puisque j'étais désormais majeur.

Ce n'est pas resté le seul de mes problèmes, car j'ai dû aller à l'OFII pour avoir ce toit sur ma tête, mais c'est une autre histoire. Il y a un autre mot mystérieux, un autre barreau peut-être le plus dur à briser: c'est l'OFPRA. Sans l'OFPRA, pas de papiers et donc pas de liberté! Moi-même, qui suis en France depuis un an, qui ai eu mes vingt ans à Paris, je suis toujours en attente d'une convocation. Le premier hiver a été terrible. Le deuxième hiver a commencé et je ne sais pas ce va m'arriver. Je ne demande toujours pas la lune: je demande de pouvoir avoir une vie normale, d'être humain.

# LA MALÉDICTION

I am a curse, I am a deliberate curse, Sliding under my secret cord attached to the uterus of the sky, I hear the howls of the wind and watching all about, I talk to the flowers around me and I admire the songs of the walls, These walls of my infinite isolation and my friend fear, Nothing provides me with a feeling of safety.

You who pass me by: do not ask me for mercy in God's sight, Like a sinner calling to him for help, Avoid seeing me, Do not pity me.

Just give me a black bag so that I can put into it my defeat and my contempt, and then I will chew it up and swallow it, Give me a flame so that I may burn my waste, I am a curse bringing you unpleasant odors and Hate to your bodies perfumed with flowers from Paris, I cause you to feel Hate towards this dirty human who has undergone all the torments of wars.

I am a curse where worms have found refuge, I will not be the last of their dreams and I will not be part of their memories, I do not know the date of my death, Let me breathe deeply, close my eyes to open them again in the next world, Play for my time to come soon, The least glance at me and you disgusts you, Let me leave your world,

Laissez moi quitter votre monde, Je n'ai pas d'existence ici, Je suis un étranger sans identité, sans papiers, Un tas de saleté dévoté vos portes, Je veux mourir et remettre mon âme dans les mains de Dieu, je finirai en ange ou en démon, qu'importe, Vous serez fiers de m'avoir vu, Je suis un étranger sans identité, sans papiers, Un tas de saleté dévoté vos portes, Je veux mourir et remettre mon âme dans les mains de Dieu, je finirai en ange ou en démon, qu'importe, Vous serez fiers de m'avoir vu, Je suis un étranger sans identité, sans papiers, Un tas de saleté dévoté vos portes, Je veux mourir et remettre mon âme dans les mains de Dieu, je finirai en ange ou en démon, qu'importe, Vous serez fiers de m'avoir vu.

Vous les passants devant moi!  
Je suis un migrant qui a survécu à la fermentation de la chair en Méditerranée pour pointer dans le feu de Paris, Ces rues nettoyez au petit matin. Et moi là.

Ce monde me procure du mépris, Comme à mes frères renvoyés à la torture, Assésins au nom des conventions internationales, Ou ceux qui ont échappé aux campements, aux empreintes maudites et versants des bains de sang affarés, pour se retrouver plus bas que terre, Mais pourquoi?

Parce que je suis un réfugié méprisé de pourriture, allongé sans même pouvoir éternuer. Inquiet, Je meurs avec le silence des lucioles, censuré par des papillons multicolores.

Quel de pire que le mot réfugié pour nommer un homme? Des lambeaux de saleté recouvert mon corps et l'enveloppement d'une chaleur aux relents pestilentiels. Mes odeurs agréables dégoûtent les poux qui ont trouvé refuge dans mes cheveux.

Parce que je suis un réfugié méprisé de pourriture, allongé sans même pouvoir éternuer. Inquiet, Je meurs avec le silence des lucioles, censuré par des papillons multicolores.

Quel de pire que le mot réfugié pour nommer un homme? Des lambeaux de saleté recouvert mon corps et l'enveloppement d'une chaleur aux relents pestilentiels. Mes odeurs agréables dégoûtent les poux qui ont trouvé refuge dans mes cheveux.

Hassan Yassin

# CERTAINS ONT PERDU L'ESPRIT SOME HAVE LOST THEIR MIND

Ant toute chose, pour tout le travail réalisé auprès des personnes migrantes, je souhaite remercier: - Le peuple Français - Toutes les organisations, porteurs différents noms, qui travaillent dans le domaine des droits de l'Homme, et des personnes qui ont accepté de travailler avec nous, les personnes migrantes, car vous contribuez à rendre notre vie meilleure. Il y a des personnes qui ont perdu confiance dans leur pays d'origine, d'où ils sont partis. Elles ont osé risquer leur vie, et certaines sont mortes lors de ce long voyage, avant d'arriver à destination. Les autres sont arrivées après beaucoup de souffrances, et elles y sont arrivées grâce à l'aide des associations qui organisent les sauvetages en mer Méditerranée.

Nous vous demandons de nous aider parce que nous avons quitté notre pays pour des raisons qui méritent que vous soyez à nos côtés, et ce afin que nous vivions en paix. Nous vivons une situation humanitaire difficile et vous nous demandons de nous aider, mais nous ne sommes pas dans un lieu où l'on peut manger, ni produire pour la vie courante.

Certains ont perdu l'esprit, car elles ont trouvé toutes les portes de la vie fermées. Elles ne trouvent pas de problèmes pour diminuer nos souffrances; ces épreuves ont causé trop de tourments aux migrants. Nous avons besoin de votre soutien.

Je veux redire aux associations qu'il y a des personnes migrantes qui ont perdu leur santé mentale dans cet exil. Il ne faut pas les abandonner car ce sont des êtres humains. Donnez-leur un logement, car c'est compliqué de vivre avec trois qui arrivent.

En réalité, ces migrants qui ont tout perdu ont perdu leurs papiers. Les aides ont été suspendues. Ils ont pourtant quitté leurs pays à cause de la guerre...

Yahya

## WHERE TO GO ? OÙ ALLER ?

The wait for a reply to an asylum claim is very long. We must be very patient. During this time, we find ourselves without any material support and it is huge, almost insupportable, problem because if we don't speak the language of the country, it is nearly impossible to earn our living. When we don't know where to obtain free meals or hygiene products, we have to count on the help of our relatives and friends back home. But this means it is not always reliable, as the money can sometimes be stopped by the one's country of origin, as happened to me) and we then have no means of subsistence.

Accommodation is also a problem. We can spend our lives waiting for a place where we have to sleep in the street. This is bearable in summer and the beginning of autumn, but in winter, it is really cold with wind and snow and we have a permanent cold.

The "Navigo" card which allows public transport travel is expensive. If we don't buy a ticket, and an inspector catches us, we have to pay a 100€ fine. Nobody cares if we are refugees who have no money. When we do it in the end, if we come from a country that is not at war, the reply to our claim is negative in most cases. We then receive a text message asking us to leave French soil since we are here illegally. When we do it, we do it for a reason we cannot go back to our country? The problem remains: where to go?

Serguei

أنا لعنه مقصوده ... اتدلى من حبل السري ... العلقو برحم السماء ... اسمع الي صرخت الريح ... ونواح الارجاح ... اكلم الزهراء حولي ... واعشق غذاء الجدران ... والخوف صديقي الذي فيني ... لا شي يعطيني الامان ... ايها العابرون امامي ... لا تسالو لي الرحمه ... كسالم مولع بالخطايا ... يستغيث الاله ...

أه لو تنمو الزهرات علي قلتي .. وتعطر رنتي وتزين به ديداني .. وينيشي تقاسم اجراس الكلكس حنينها.. صلواتكم تحضن خوفي .. لكن!!! لا استسحق كلمة جسد ... لان جنتي المتفنه لتسحكن ... محرد حبيبه تخفتن لئلا تكتم ... اما صرير قند الطريق الي جنتي كلاككم تنظر الي يادناش ... كلاككم المزينة بجوارب وقفادات ... كلاككم التي تملك اوراق وهوي واسماء ورسادات واطواق مرصعه بالجوهر .. وترسان يادناش

أه لو تنمو الزهرات علي قلتي ... وتعطر رنتي وتزين به ديداني .. وينيشي تقاسم اجراس الكلكس حنينها.. صلواتكم تحضن خوفي .. لكن!!! لا استسحق كلمة جسد ... لان جنتي المتفنه لتسحكن ... محرد حبيبه تخفتن لئلا تكتم ... اما صرير قند الطريق الي جنتي كلاككم تنظر الي يادناش ... كلاككم المزينة بجوارب وقفادات ... كلاككم التي تملك اوراق وهوي واسماء ورسادات واطواق مرصعه بالجوهر .. وترسان يادناش

أه لو تنمو الزهرات علي قلتي ... وتعطر رنتي وتزين به ديداني .. وينيشي تقاسم اجراس الكلكس حنينها.. صلواتكم تحضن خوفي .. لكن!!! لا استسحق كلمة جسد ... لان جنتي المتفنه لتسحكن ... محرد حبيبه تخفتن لئلا تكتم ... اما صرير قند الطريق الي جنتي كلاككم تنظر الي يادناش ... كلاككم المزينة بجوارب وقفادات ... كلاككم التي تملك اوراق وهوي واسماء ورسادات واطواق مرصعه بالجوهر .. وترسان يادناش

أه لو تنمو الزهرات علي قلتي ... وتعطر رنتي وتزين به ديداني .. وينيشي تقاسم اجراس الكلكس حنينها.. صلواتكم تحضن خوفي .. لكن!!! لا استسحق كلمة جسد ... لان جنتي المتفنه لتسحكن ... محرد حبيبه تخفتن لئلا تكتم ... اما صرير قند الطريق الي جنتي كلاككم تنظر الي يادناش ... كلاككم المزينة بجوارب وقفادات ... كلاككم التي تملك اوراق وهوي واسماء ورسادات واطواق مرصعه بالجوهر .. وترسان يادناش

أه لو تنمو الزهرات علي قلتي ... وتعطر رنتي وتزين به ديداني .. وينيشي تقاسم اجراس الكلكس حنينها.. صلواتكم تحضن خوفي .. لكن!!! لا استسحق كلمة جسد ... لان جنتي المتفنه لتسحكن ... محرد حبيبه تخفتن لئلا تكتم ... اما صرير قند الطريق الي جنتي كلاككم تنظر الي يادناش ... كلاككم المزينة بجوارب وقفادات ... كلاككم التي تملك اوراق وهوي واسماء ورسادات واطواق مرصعه بالجوهر .. وترسان يادناش

أه لو تنمو الزهرات علي قلتي ... وتعطر رنتي وتزين به ديداني .. وينيشي تقاسم اجراس الكلكس حنينها.. صلواتكم تحضن خوفي .. لكن!!! لا استسحق كلمة جسد ... لان جنتي المتفنه لتسحكن ... محرد حبيبه تخفتن لئلا تكتم ... اما صرير قند الطريق الي جنتي كلاككم تنظر الي يادناش ... كلاككم المزينة بجوارب وقفادات ... كلاككم التي تملك اوراق وهوي واسماء ورسادات واطواق مرصعه بالجوهر .. وترسان يادناش

أه لو تنمو الزهرات علي قلتي ... وتعطر رنتي وتزين به ديداني .. وينيشي تقاسم اجراس الكلكس حنينها.. صلواتكم تحضن خوفي .. لكن!!! لا استسحق كلمة جسد ... لان جنتي المتفنه لتسحكن ... محرد حبيبه تخفتن لئلا تكتم ... اما صرير قند الطريق الي جنتي كلاككم تنظر الي يادناش ... كلاككم المزينة بجوارب وقفادات ... كلاككم التي تملك اوراق وهوي واسماء ورسادات واطواق مرصعه بالجوهر .. وترسان يادناش

أه لو تنمو الزهرات علي قلتي ... وتعطر رنتي وتزين به ديداني .. وينيشي تقاسم اجراس الكلكس حنينها.. صلواتكم تحضن خوفي .. لكن!!! لا استسحق كلمة جسد ... لان جنتي المتفنه لتسحكن ... محرد حبيبه تخفتن لئلا تكتم ... اما صرير قند الطريق الي جنتي كلاككم تنظر الي يادناش ... كلاككم المزينة بجوارب وقفادات ... كلاككم التي تملك اوراق وهوي واسماء ورسادات واطواق مرصعه بالجوهر .. وترسان يادناش

Hassan Yassin

# PARIS LA CHAPELLE SAINT-DENIS 2018

Saint-Denis martyr perd la tête sur un petit monticule vers le 16 rue de la Chapelle, prolongement de la rue Marx-Dormoy, ancienne voie romaine, plus tard route de l'Estère. Sa tête sous le bras, il marche essouffé plein nord et tombe à Saint-Denis-Basillieu, la future rue des rois de France. Le Pas de la Chapelle est un col par où on entre en sort de Paris au nord, au travers d'une plaine calcaire de haute circulation: druides, druids, sanctuaires, Foire du Lendit, chasses royales, miracles, vignes et champs de blé, potences, contrebands, processions, aubergistes, monarques du Nord, Jeanne d'Arc, couronnements, pillages et brigandage, cabarets, magiciens, voies ferrées, boue, forges, usines, mail d'oeuvre émirige, ZAC Paris-Nord, cortège fleuri du dieu Ganesh, Adam, Mohamed, Bahman, Jamil, Zaker, Alkazaï, Imran, Abid, Awa, Minaï, Oumar, Hafiz, Lubna, Gajswijn, Ismail, mail walk from Marx Dormoy to Porte de la Chapelle à Gare du Nord et Philippe de Girard, Evangile, Pont Riqueur, going down to Stalingrad whether it's rainy or windy, they die/accept at Saint Denis, Aubervilliers, Pantin, with their heads under their arms in the places where they drop from exhaustion, huge blocks of stone spring up. Further down, beyond the Algerians, beyond the Sri Lankans, the Sudanese open their shops.

Route de l'Étain (the Tin Road) from the Mediterranean to Cornwall, Route de l'Estère, a crossroads, before the concept of Paris, before the concept of France, a lively center and a major hotbed of exchange.

Emmanuelle Gallienne, association Kolone Pour l'enseignement du français aux nouveaux arrivants

Emmanuelle Gallienne, association Kolone Pour l'enseignement du français aux nouveaux arrivants



Mars 2018 - Édité par la Plateforme de Service aux Migrants. PSM - 15 rue de l'écluse de Bergues - 59140 Dunkerque. 06 61 97 12 17 - contact@psmigrants.org

Directrice de la publication: Martine Desvies

# JOURNAL N°10 des JUNGLES PARIS AMEN(S)

Directrice de la publication: Martine Desvies

Retrouvez la suite de certains témoignages sur le site de la PSM: www.psmigrants.org/site/j10

Retrouvez la suite de certains témoignages sur le site de la PSM: www.psmigrants.org/site/j10

## EDITORIAL ÉDITO

Paris, City of Light, People come here, they live here, they live here, take holiday snaps, do business, studies or art. Everyone dreams of it. All nationalities visit it.

This is where the Journal des Jungles resides for 3 days, from 1st to 3rd December 2017, to create this issue. For this beacon city is a jungle for those who have no shelter and those who are in uncertainty over their administrative situations. Amongst these people, there are also migrants: migrants' foreigners in transit towards a better place elsewhere or waiting for refugee status in France.

Dieppe, Norrent-Fontes, Cherbourg, Calais... Until now, the Journal des Jungles had never existed in a great metropolis. Our places of residency were essentially departure points for Great Britain, places where mobilisations to defend foreigners' rights were relatively recent.

Although les P'tits Déj à Flandres, or Kolone, associations that both participated in the Journal, have not existed for long, Paris is both the place where xenophobic laws and circulars are approved, and also the place where the first main mobilisations in support of foreign people and their rights took place.

Even though no foreign women took part in this issue, the journal's residency resembled the capital by its diversity. The participants were adults or minors, they slept in the streets, were accommodated in CADA, in hotels or with inhabitants. One of them, a refugee, has his own home. They came from the four corners of the world, they wrote in Russian, Bengali, Persian, French or Arabic.

Their writings were rich too, poems, stories and interpellations. So many tales of exile in the global city: stories of the village, of the city, of the street, of the associations, des trajets y sont créés. La broyeuse que peut être une ville anonyme s'y lit partout.

Nan

Nan

# PARIS AMER(S)

DORMIR DANS LA RUE  
PENDANT DES MOIS

SLEEPING IN THE  
STREETS FOR MONTHS

التعم في الطرقات لمدة شهر  
মাসের পর মাস বাস্তায়  
দুমায়ে

Спим на улице месяцами

RACISME  
RACISM

"CULTURAL SHOCK  
AN OTHER IDEA  
OF FRANCE

CULTURE SHOCK  
UNE AUTRE IDÉE  
DE LA FRANCE

PERSONNE NE  
S'OCCUPE DES  
AUTRES

Nobody cares about others

ليس هناك من يهتم بالآخرين

Никто не заботится о вас

We are from Nord-Pas-De-Calais, from Lille and Isbergues.

Nous venons du Nord-Pas-De-Calais, de Lille et de Isbergues.

Nan, Marie et Camille

K

Cours de Français par l'association Kolone

French lessons at Kolone association

K

K

K

Everyday I use the subway to go to Les Tuilleries. I take my inspiration there, with the flowers and the tree.

Yassin

Tous les jours je prends le metro pour aller aux Tuilleries. J'y puise mon inspiration, grâce aux fleurs et aux arbres

Nous sommes ensemble, SOLIDAIRE

We are together SOLIDAIRE

"JE NE COMPRENDS PAS VOTRE RAISONNEMENT"

I DON'T UNDERSTAND THE WAY YOU THINK  
لسن ادري كيف تفكرون

« Saturday we'll not be there, we go to walk against slavery at Les Invalides. »

Everyday I take my bike. Sometimes I stop in Pompidou library to read

Suhel

Tous les jours je prends mon vélo. Parfois je m'arrête à la bibliothèque du Centre Pompidou pour lire.

Behzad & Baham

Sometimes we go to Saint Michel from Gare de l'Est, we eat something and go back.

Parfois nous allons de Gare de l'Est à Saint Michel, nous mangeons quelque chose et repartons.

Behzad & Baham

Nous allons à un restaurant près de Nation, nous prenons un café

We go to the restaurant near nation, we take coffee

L'UE SE MOQUE DES RÉFUGIÉS

UE IS CHEATING ON REFUGEES

نحن نشارك مع اللاجئين

Je viens de La Queue-En-Brie, j'ai 2h de trajet pour venir.

I'm from La Queue-En-Brie, it takes me 2 hours to come.

Yaya